

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation [1857-1876]  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 22 (1871)

**Artikel:** Lou borouquie et lai mô  
**Autor:** Contejean, C.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-684293>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Lou borouquie <sup>1</sup> et lai mô

In pôre borouquie en crolant <sup>2</sup> do sai tchaidge  
Tchemenai vè l'ôta, <sup>3</sup> et a long et a lairdge  
Repâissai tus lês mas qu'el aivai bin seuffris.  
Laimoi ! <sup>4</sup> È y' en aivai ! Tout goillus, <sup>5</sup> ma neurris,  
Sês maleris <sup>6</sup> effants, pu sos qu'ene raimaisse, <sup>7</sup>  
Grulin <sup>8</sup> dans lu aillons ; <sup>9</sup> lai fonne <sup>10</sup> grimoinai : <sup>11</sup>  
Ne metche dans lai me, <sup>12</sup> ne pelai <sup>13</sup> dans lai quaisse ; <sup>14</sup>  
È faillai s'êtchenai sans djomais airratai.  
Sole, <sup>15</sup> n'en poyant pu, è se tchampe <sup>16</sup> po terre  
A long <sup>17</sup> de son faidgé, el aippele lai mô.  
Lai mô vint tout-comptant <sup>18</sup> : ça moi, que fa-t-è faire ?  
Tout copu, tout grulant, lou pôre tire-à-bô <sup>19</sup>  
Dîsit : i vouro bin aivoi in co de paitte  
Pou raimâissai mon hô : ça qu'i êto bin maitte <sup>21</sup>.

Lai riôle <sup>22</sup> nôs môtre çouci :  
Qu'è va meu seuffri que muri.

1. Intraduisible. Litt. *habitant des* BARAQUES. On appelle ainsi l'un des quartiers les plus pauvres de Montbéliard.

2. Fr. *crouler*. Le sens n'est pas tout à fait le même en patois.

3. V. fr. *ost*, maison, d'où *hostel*, *hôtel*. Gasc. *oustaou*, esp. *hostal*.

4. Litt. *hélas moi*. V. fr. *las moi*.

5. De *goille* (pron. *go-ye*), chiffon, lambeau de vieille étoffe. A Montbéliard on dit *gallé*. Peut-être du v. fr. *gayer*, *aigayer*, passer le linge à l'eau ; expression qui s'est conservée plutôt dans les provinces de l'Ouest (Poitou, Saintonge) que dans celles de l'Est.

6. V. fr. *malheuré*, infortuné, un peu détourné de son sens.

7. V. fr. *ramasse*.

8. V. fr. *grouller*, b. lat. *grollare*, trembler.

9. Pron. *ai-llon*. Ce mot signifie *vêtement* plutôt que *haillon*.

10. Gasc. et prov. *fenna*. Du lat. *femina*, par syncope.

11. Peut-être de l'allem. *grimmen*, se fâcher.